

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-23

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022-23

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Nowe technologie w pracy tłumacza
Kod przedmiotu*	---
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	II rok 3 semestr
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność translatoryczna
Język wykładowy	polski
Koordinator	dr Michał Organ
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Michał Organ

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3		30							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ

2. WYMAGANIA WSTĘPNEZaliczony przedmiot *Technologia Informacyjna* lub pokrewny**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z programami komputerowymi wspomagającymi proces przekładu
C2	Praca z programami pomagającymi w procesie przekładu

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student potrafi dobrać i zastosować właściwe metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne, do rozwiązywania różnorodnych zagadnień tłumaczeniowych.	K_U01
EK_02	Student potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią z zakresu nowych technologii w sferze przekładu, dobrać odpowiednie programy do rozwiązania określonych problemów tłumaczeniowych, a także integrować wiedzę teoretyczną z umiejętnościami jej praktycznego zastosowania w ramach praktyki tłumaczeniowej.	K_U03
EK_03	Student potrafi planować i organizować samodzielną i zespołową pracę tłumaczeniową.	K_U09
EK_04	Student potrafi współdziałać z innymi tłumaczami w ramach prac zespołowych.	K_U10

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Rola nowych technologii w pracy tłumacza
Omówienie podstawowych programów przydatnych w pracy tłumacza
OmegaT – instalacja, interface
OmegaT – tworzenie nowego projektu tłumaczeniowego, praca w edytorze tłumaczenia, eksport pliku docelowego
OmegaT – praca z bazami terminologicznymi i pamięcią tłumaczenia

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

OmegaT – korekta i weryfikacja tłumaczenia
OmegaT – import i zastosowanie zasobów zewnętrznych
Déjà Vu X3 Professional – instalacja, interface
Déjà Vu X3 Professional – definiowanie projektu tłumaczeniowego, praca w edytorze tłumaczenia, eksport pliku docelowego
Déjà Vu X3 Professional – import i zastosowanie zasobów zewnętrznych
Déjà Vu X3 Professional – znaczniki formatowania i korpus tekstów paralelnych
Déjà Vu X3 Professional – korekta tłumaczenia
Wordfast – interface, tworzenie projektów tłumaczeniowych, praca w edytorze tłumaczenia, eksport pliku docelowego
Wordfast – import i zastosowanie zasobów zewnętrznych
Phrase – interface, tworzenie projektów tłumaczeniowych, praca w edytorze tłumaczenia, eksport pliku docelowego
Phrase – automatyzacja przekładu, korekta przekładu maszynowego
SmartCAT – interface, tworzenie projektów tłumaczeniowych, praca w edytorze tłumaczenia, znaczniki formatowania, eksport pliku docelowego
SmartCAT – import i zastosowanie zasobów zewnętrznych

3.4 Metody dydaktyczne

ANALIZA TEKSTÓW Z DYSKUSJĄ/ METODA PROJEKTÓW (PROJEKTPRAKTYCZNY/ PRACA W GRUPACH/ROZWIĄZYWANIE ZADAŃ/ DYSKUSJA)

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	kolokwium/projekt, obserwacja w trakcie zajęć	ĆW
EK_02	KOLOKWIMUM/PROJEKT, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆW
EK_03	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆW
EK_04	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆW

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie przynajmniej 60% poprawnych odpowiedzi z kolokwium zaliczeniowego lub zaliczenie projektu według identycznych zasad. Oceny są ustalane na podstawie następującej punktacji:</p> <p>60-68% dst</p> <p>69-76% + dst</p> <p>77-84% db</p> <p>85-92% + db</p> <p>93-100% bdb</p>
--

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	15
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	15
SUMA GODZIN	60
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa:</p> <p>Susan Welsh & Marc Prior. 2014. <i>OmegaT for CAT Beginners</i>.</p> <p>Atril. 2015. <i>User Manual Déjà Vu X3 Professional</i></p>
<p>Literatura uzupełniająca:</p> <p>Bogucki Łukasz. 2009. <i>Przekład wspomagany komputerowo</i>. PWN.</p> <p>Bowker Lynne. 2002. <i>Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction</i>. University of Ottawa Press.</p> <p>Chan Sin-wai. 2016. <i>The Future of Translation Technology: Towards a World without Babel</i></p> <p>Chan Sin-wai. 2014. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Technology</i></p> <p>O'Hagan Minako. 2019. <i>The Routledge Handbook of Translation and Technology</i>. Routledge.</p> <p>Organ Michał. 2021. Narzędzia CAT: memoQ i SDL Trados Studio. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.</p>

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej